

植物、自然與人文：花言樹語

蘇正隆

台灣翻譯學學會前理事長
書林出版公司董事長
台灣師大翻譯研究所副教授

- 詩經、楚辭、韓愈文、王維、白居易詩、莎士比亞… 中的植物。
 - 首先藉由中國文學《詩經》〈周南〉中出現的植物「芣苢」，唐代韓愈〈進學解〉文中的「牛溲」，以及莎士比亞 *Romeo and Juliet* 中的 plantain，以迄北美印地安人心目中的“white man’s footprint”來一窺植物的離散 (diaspora)。

車前草 *Plantago major*, plantain



《詩經·周南·芣苢》

采采芣苢，薄言采之；采采芣苢，薄言有之。

(采采：茂盛；芣苢：ㄈㄨㄋㄧ，車前)

采采芣苢，薄言掇之；采采芣苢，薄言捋之。

(掇：拾取；捋：掬取)

采采芣苢，薄言袺之；采采芣苢，薄言襭之。

(袺：ㄩㄧㄝˋ，用衣襟兜攬；襭：ㄒㄧㄝˋ：用下襴兜圍東西)

車前草 蘇正隆譯

- 車前，車前，邊談邊採；
- 車前，車前，邊唱邊摘。
- 車前，車前，兩指掐下；
- 車前，車前，雙手掬著。
- 車前，車前，衣襟兜住；
- 車前，車前，下襠圍起。

Plantain

Tr. by Fu-Shiang Chia

Gathering plantain, plucking while talking;
Gathering plantain, plucking while singing.
Gathering plantain, picking it from the fields;
Gathering plantain, snapping it from the stems.
Gathering plantain, placing it in aprons;
Gathering plantain, bringing it home.

(Revised by Jerome Su)

唐 韓愈〈進學解〉：

玉札丹砂，赤箭青芝，

牛溲馬勃，敗鼓之皮，

俱收並蓄，待用無遺者，醫師之良也。

牛溲 即車前草 (plantain)。

馬勃 即馬勃菌 (*Calvatia/puffball*)。

Benvolio

Tut, man, one fire burns out another's burning,
One pain is lessen'd by another's anguish;
Turn giddy, and be holp by backward turning;
One desperate grief cures with another's languish:
Take thou some new infection to thy eye,
And the rank poison of the old will die.

Romeo

Your plantain-leaf is excellent for that.

(車前草葉正好可以對症下藥。)

Benvolio

For what, I pray thee? (請問治我什麼病?)

Romeo

For your broken shin. (醫你爛腳——影射性病)

Benvolio

Why, Romeo, art thou mad? (羅密歐，你瘋了嗎?)

Romeo and Juliet Act 1, Scene 2

- 如果我們有民俗植物學的知識，即從前在中國、歐洲，車前草是用來治療淋病的民間草藥，就會讓我們對莎士比亞這段文字有更深入的理解。

車前草 在《中國藥典》《中華本草》 ...

清熱利尿、滲濕通淋
利水通淋、清熱解毒

性味和功用用於小便不通，淋濁，帶下，尿血，黃疸，水腫，熱痢泄瀉，...皮膚潰瘍。

性味和功用 甘，寒，歸手太陽，陽明經。利水，清熱，明目，祛痰，用於小便不通，淋濁，帶下，尿血，黃疸，水腫，熱痢泄瀉，鼻衄，目赤腫痛，喉痛，咳嗽，皮膚潰瘍。

A traditional medicinal plant for curing *gonorrhea*

Plantain

The medicinal properties of *P. major* have been known and appreciated at least as far back as the Anglo-Saxons, who likely used a poultice made from the leaves externally to treat wounds, burns, sores, bites, stings, and other irritations. Native Americans, after seeing the plant arrive with European settlers, quickly learned to use the plant as food and medicine. It could be used to stop cuts from bleeding and to treat rattlesnake bites. Apart from external uses, the plant was used internally as a pain killer and to treat ulcers, diarrhea, and other gastrointestinal issues.

P. major has been shown to have antibacterial, anti-inflammatory, antioxidant, and other biological properties; several chemical compounds have been isolated from the plant and deemed responsible for these properties.

Reportedly brought to the Americas by Puritan colonizers, plantain was known among some Native American peoples by the common name "[white man's footprint](#)", because it thrived in the disturbed and damaged ecosystems surrounding European settlements.

Wikipedia

- 詩經中「投我以木瓜，報之以瓊琚」的木瓜，是指分布於華北、華中的薔薇科木瓜屬 (*Chaenomeles*)，**Chinese quince** 的果實，成熟呈黃色，味酸澀，包括「木瓜海棠/模楂」 (*Pseudocydonia sinensis/Chaenomeles sinensis*)，「毛葉木瓜/木桃」 (*Chaenomeles cathayensis*) 等。
- 我們現在所說的木瓜 **papaya** (*Carica papaya*)，正式名稱為「**番木瓜**」，是中南美洲引進的，現簡稱木瓜。



- 從《楚辭》〈山鬼〉到毛澤東〈送瘟神〉中的「薜荔」，以及「薜荔」的變種「愛玉」。
- 桑科榕屬植物：無花果類
- 薜荔 (*Ficus pumila*) climbing fig



薜荔為桑科榕屬
蔓性木質爬藤，
與愛玉頗為相似，
是愛玉子的兄弟，
前者果實橢圓形，
後者為圓形，其
果實為隱花果。

昆蟲進入果實上之凹洞，吸取花蜜為它傳粉。
果實可製作消暑飲料。



天生萬物都有它的作用，是不是雜草往往
是衝擊觀的認定。

校園及老社區裡，常見牆上或樹幹爬滿薜荔，提供難得的景觀，是很珍貴的綠色資源。但很多人認為它是雜草，把它拔除。反過來卻又花錢去買花花綠綠的外來植物來種，覺得它們比較漂亮，不知道可能對環境造成。





《楚辭》〈山鬼〉篇

「若有人兮山之阿，被薜荔兮帶女蘿，
既含睇兮又宜笑，子慕予兮善窈窕。」

她彷若立於山阿，披著薜荔，繫著女蘿，
靦腆脈脈地笑著，戀慕地望著我，
體態如此優雅。

〈紅樓花木志〉

《紅樓夢》衡蕪苑中有薜荔，寶玉提到：「衡蕪滿淨苑，蘿薜助芬芳。」其中的薜即是薜荔，葉片四季深翠，常攀爬樹幹，以不定根緊攀牆籬、石縫、假山上，荒野常見，園林中常種在庭園的出入口，作為曲徑通幽的起點。湘雲寫白海棠：「蘅芷階通蘿薜門，也宜牆角也宜盆。」其中薜指是薜荔。

毛澤東寫過七律《送瘟神》

綠水青山枉自多， 華佗無奈小蟲何！
千村薜荔人遺矢， 萬戶蕭疏鬼唱歌。
坐地日行八萬里， 巡天遙看一千河。
牛郎欲問瘟神事， 一樣悲歡逐逝波。

詩中「千村薜荔」即指村中爬滿了薜荔。

愛玉（*Ficus pumila* var. *awkeotsang*）

又稱玉枳、愛玉欖，屬桑科榕屬植物，為台灣特有亞種，雌雄異株，常纏繞樹木上，果期8—12月，雌果具豐富之果膠(pectin)及果膠酯酶(pectin esterase)，可製愛玉凍。

愛玉子：

道光初，有同安人某...每往來嘉義，採辦土宜。一日，過後大埔，天熱渴甚，溪飲，見水面成凍，掬而飲之，涼沁心脾，自念此間暑，何得有冰？細視水上，樹子錯落，揉之有漿，以為此物化也。拾而歸家，以水洗之，頃刻成凍，和以糖，風味殊佳...。某有女曰愛玉，年15，楚楚可人，長日無事，出凍以賣，飲者甘之，遂呼為愛玉凍。自是傳遍市上，採者日多，配售閩、粵。**按愛玉子，即薜荔**，性清涼，可解暑。(連雅堂《台灣通史：農業志》，1921)

曇花一現

曇花，優曇婆羅華 (Udumbara) 的簡稱，無花果類。

「如是妙法，... 如優曇鉢華，時一現耳。」

謂佛的出世、說法如優曇婆羅華出現，希有難得。

《妙法蓮華經》

「優曇花者，此言靈瑞。

三千年一現，現則金輪王出。」《法華文句》

「優曇鉢華乃佛瑞應，三千年一現，

現則金輪出世」《南史》

優曇華



一般人多把曇花與仙人掌類的瓊花混為一談。
瓊花原產自中南美洲，歐洲人移植後，由荷蘭人帶來台灣。

佛經的優曇華，指的是榕屬植物(ficus/fig)之類的植物，就是俗稱的無花果類。
因為是無花果，所以不可能看到，優曇華千年一現是一種比喻。



瓊花



- 辛夷 (*Magnolia liliiflora*)
- 王維的《辛夷塢》一詩：「**木末芙蓉花**，山中發紅萼，澗戶寂無人，紛紛開且落。」就是在歌詠辛夷。
- 有人解說王維的《辛夷塢》一詩，誤以為「**木末芙蓉花**」是**木芙蓉**。
- 深山中有一株**木芙蓉**，枝頭上綻放著美麗的紅色花朵。儘管澗水邊的小屋裡靜寂無人，它依然不斷地盛開，也不斷地凋落。【古話今談】

- 王維這首詩是在歌詠「辛夷塢」(長著辛夷的花塢)。「木末芙蓉花」指的是「樹梢長著像蓮花一樣大而美麗的辛夷」，怎麼忽然變成「木芙蓉」(*Hibiscus mutabilis*)？
- 古文/古詩裡「芙蓉」通常係指「蓮花」或「大而美麗的花」。蓮花即荷花，成語「出水芙蓉」即是以蓮花比喻出浴的美人，辛夷又稱木蓮，也是這個緣故。



- 「木蘭」為木蘭屬植物的通稱，有128個物種，「洋玉蘭」(*Magnolia grandiflora*)及「辛夷」(*Magnolia liliiflora*)皆為一種「木蘭」。
- 「洋玉蘭」，又名「荷花玉蘭」，為美洲原產。洋玉蘭葉子背面有明顯的金色鏽毛，花較大，花瓣較寬圓，乳白色，在上海又叫「廣玉蘭」。
- 「辛夷」(*Magnolia liliiflora*)為中國特有植物，花瓣較「洋玉蘭」稍窄，花瓣紫紅，故又名紫玉蘭。

成語「豆蔻年華」

唐杜牧詩：

娉娉嫋嫋十三餘，豆蔻梢頭二月初。
春風十里揚州路，卷上珠簾總不如。

杜牧用二月枝頭含苞待放的豆蔻花來形容十三四歲清純的美麗少女，豆蔻花具體是指哪一種植物，已很難查考了，不過根據文獻描述，大概是薑科月桃屬（中國大陸稱為山薑屬）植物（shell ginger）。



大家都知道古詩中的「蓬」，往往隱喻「漂泊離散」，如曹植「轉蓬離本根，飄颻隨長風。」黃遵憲「又指天河問析津，東西南北轉蓬身。」

昨夜星辰昨夜風，畫樓西畔桂堂東。
身無彩鳳雙飛翼，心有靈犀一點通。
隔座送鉤春酒暖，分曹射覆蠟燈紅。
嗟余聽鼓應官去，走馬蘭臺類轉蓬。
(李商隱)

- 像隨風飄轉的蓬蒿



- 《木魚歌》中的「劉橙」演變為「柳橙」到「柳丁」的有趣現象。

華裔園藝家劉錦濃於20世紀初培育出耐寒抗霜的柑橘，並於1914年獲獎，名為「劉錦濃橙」(Orange Lue Gim Gong)，簡稱「劉橙」(Lue Orange)。「劉橙」傳到台灣，因為「劉」「柳」同音，一般人稱之為「柳橙」。台語把「橙」唸成「丁」，因此又產生了「柳丁」這個特有的講法。Ruthanne Lum McCunn（林露德）的小說 *Wooden Fish Songs* 《木魚歌》一書，即以劉錦濃精采的一生，及他和三位女子的故事為背景，馮品佳中譯，書林出版。



avocado → 阿布卡哆、牛油果 → 酪梨



劉錦濃橙 → 劉橙 → 柳橙 → 柳丁

- 吳濁流小說《無花果》與《台灣連翹》中的植物指涉。
- 吳濁流《亞細亞的孤兒》中提到：苦棟、無花果(薜荔)、佛(扶)桑花與台灣連翹(金露花)。其中「無花果」指的可能是台灣到處可見的榕屬植物「薜荔」(*Ficus pumila*, climbing fig)。榕屬植物細小的花隱藏在球形果內，從外面看不出，因此俗稱無花果類。至於聖經中的無花果則是中東產的 Common Fig (*Ficus carica*)。

- …太明…忽然發現無花果已經結了果實，那些疏疏落落的豐碩的果實…不留神便不容易發現。他摘了一個剖開來看看，那熟得通紅的果實，果肉已長得非常豐滿。他一面凝視著果實，一面心裡發生無限的感慨。他認為一切生物都有兩種生活方式：例如佛桑花雖然美麗，但花謝以後卻不結果；又如無花果雖無悅目的花朵，卻能在人們不知不覺間，悄悄地結起果實。這對於現時的太明，不啻是一種意味深長的啟示…。

朱槿/扶桑/佛桑 *Hibiscus rosa-sinensis*
Chinese hibiscus

朱槿又叫「扶桑/佛(ニメ)桑」，係昔時鄉間極常見的籬笆植物。葉彷彿(彷彿)桑葉，花艷紅色，花瓣五片，花管汁液豐富，即是花蜜(nectar)。

- 朱槿/扶桑：葉子彷彿（彷彿）桑葉，所以叫「佛（彷彿）桑」；佛桑 → 扶桑
- 日出扶桑 → 扶桑之國，日之所本 → 日本
- 「日出于暘谷，浴于咸池，拂于扶桑，是謂晨明。」...至于虞淵，是謂黃昏。《淮南子》



- 「連草木也知道應該不違背自己的個性去求生存！」他這樣想著，對於大自然的奧秘，頓感耳目為之一新，但返顧自己，卻連**台灣連翹**都不如。
- 「是的，我應該堅強起來，像『**台灣連翹**』一樣...」他下了這樣的決心，...

吳濁流 《亞細亞的孤兒》

- 金露花 (*Duranta erecta*) golden dewdrop, 馬鞭草科
- 開淡藍紫色花、結一串串金黃露珠狀果實的「金露花」 (*Duranta erecta*) 是馬鞭草科常綠灌木，原產墨西哥、南美。花藍紫色、五瓣，花序成串下垂。核果熟時金黃，聚生成串，有如金露 golden dewdrop。內含種子有毒。金露花因分枝細密，葉腋具銳刺，以往農村及宿舍常用來做圍籬。金露花要長到一定的高度才會開花，如過度修剪，就看不到她美麗的花果。



- 金露花原本叫台灣連翹，即吳濁流的作品《台灣連翹》中象徵台灣人命運的植物。1960年代後園藝商人把「台灣連翹」改稱「金露華/金露花」，一方面是英文 golden dewdrop 的直譯，不過主要是搭當時火紅的美國影星金露華 (Kim Novak) 便車，金露華主演過《野宴》(Picnic, 1955) 及希區考克執導的《迷魂記》(Vertigo, 1958)。

金露花別名台灣連翹，吳濁流的作品《台灣連翹》即是以台灣連翹來象徵台灣人的命運：

他一面賞玩無花果，一面漫步到籬邊，
那兒的台灣連翹修剪得非常整齊，初生的嫩葉築成
一道青蔥的花牆，他向樹根邊看看，粗壯的樹枝正
穿過籬笆的細縫，舒暢地伸展在外面。他不禁用驚
奇的目光，呆呆望著那樹枝，心想：那些向上或向
旁邊伸展的樹枝都已被剪去，唯獨這一隻能避免被
剪去的厄運，而依照她自己的意志發展她的生命。

麵包樹 *Artocarpus altilis*, breadfruit



麵包樹 *Artocarpus altilis*/*Artocarpus treculianus*,
breadfruit

The scientific or Latin name is derived from Greek (*artos* = bread, *karpos* = fruit), and *altilis* means ‘fat’. Baked or roasted in a fire, the fruit has a starchy texture and fragrance that is reminiscent of fresh baked bread.

Breadfruit has been an important staple crop and component of traditional agroforestry systems in the Pacific for more than 3,000 years. 太平洋麵包樹

都是麵包樹惹的禍

Mutiny on the Bounty

- *Mutiny on the Bounty* 《叛艦喋血記》 is a 1962 film about the real-life mutiny aboard the HMAV Bounty lead by Fletcher Christian against the ship's captain, William Bligh.
- Directed by Lewis Milestone. Written by Charles Lederer, based on the novel by Charles Nordhoff and James Norman Hall.
- 演員 Marlon Brando, Trevor Howard.

Mutiny on the Bounty

《叛艦喋血記》

1787年五月英國皇家海軍買了一艘運煤船，改裝後命名為 **Bounty** (邦蒂號)，任命 **Bligh** 為船長，這艘船的任務就是到千里之外的大溪地去採集麵包樹種苗，運到西印度群島去種植。希望能成為當地奴隸廉價的食物來源。這個點子是當時英國 **Kew Gardens** 的植物學家 **Joseph Banks** 爵士提出的。

1787年12月23日，邦蒂號載著46名船員，由 Spithead 出發，花了近10個月的時間，於1788年10月26日航行到大溪地。船長Bligh 及其船員在大溪地採集了1,015棵麵包樹樹苗，停留島上五個月，待樹苗比較成熟，以便船運。

大溪地女人美麗大方，深深吸引船員們，大副 Fletcher Christian 娶了一個大溪地女人，許多船員也有女朋友。但 Bligh 和 Christian 的關係卻逐步惡化，Bligh 對船員們極其嚴苛，經常當着眾人面前指責 Christian，與其他船員的爭執也愈來愈多，一場叛變已悄悄的在醞釀。

1789年4月5日，邦蒂號載著麵包樹苗駛離大溪地。約3個星期後，發生叛變，Christian 和3名船員潛入 Bligh 的臥室，以刺刀脅持 Bligh，其餘42名船員中，有18位加入叛變.....Christian 控制了邦蒂艦，把船長和忠於 Bligh 的船員趕進一艘七米長的備用支援船艇 (launch)，放逐海上。

◆ Bligh 艱苦漫長的航行 Bligh's epic voyage

在沒有羅盤與海圖的協助下，Bligh 憑著一個六分儀 (sextant) 和一隻懷錶 (pocket watch)，歷經 6,500 公里、47 天的驚險海上旅程，於1789年6月14日抵達荷蘭殖民地帝汶 (Timor)，告知這次的叛變事件，休息兩個多月。再轉往雅加達搭船回國，於1790年3月14日回到英國，報告這次的叛變事件。

根據這歷史事件寫成的小說 *Mutiny on the Bounty* 多次搬上銀幕。1935年由 Frank Lloyd 改拍成電影《叛艦喋血記》，贏得當年的奧斯卡最佳影片，主角之一是克拉克·蓋博 (Clark Gable)；1962年 Lewis Milestone 又拍成電影，得到當年奧斯卡金像獎七項提名，主演之一是馬龍·白蘭度 (Marlon Brando)。不過中文片名刻意誇張，叛變的過程中並沒有造成「喋血」。

楓香 *Liquidambar formosana*
Formosan sweet gum



杜牧

停車坐愛楓林晚，霜葉紅於二月花

楓香科 Altingiaceae 楓香屬 (*Liquidambar*)

盛產於平地至海拔 2,000 公尺地區，

尤以中部山區如埔里至霧社間往往成純林。

楓香樹脂「楓香脂」，可入藥。葉可飼天蠶蛾幼蟲。
木材可做建材，香菇之段木，培育其他蕈類的太空包。果即中藥路路通。

紫藤



紫藤 *Wisteria floribunda*

Chinese wisteria

中學國文課本裡，李慈銘《越縵堂日記》
三則中有一段：

紫薇、芭蕉、紫豆乃余之三友。

紫薇久花，離離散紅；

芭蕉展葉，綠滿窗戶；

紫豆一叢，作花甚繁。

紫豆即紫藤廬名稱由來的紫藤。

香蕉



香蕉 *Musa sapientum*

banana

在中國文學中，香蕉就是芭蕉。為何？因為它老化的葉子容易枯乾，乾巴巴、焦焦的樣子，故名芭蕉。香蕉剛長出來的葉子不裂開，但慢慢老化之後，葉子開始裂開。這與大葉子演化成小葉片構成複葉的方式很類似。像七里香一片葉子分成九到十片小葉，這是演化的結果。而香蕉的葉子這麼大，他沒有直接分化成小葉，而是利用裂開的方式來替代。

紫薇 *Lagerstroemia indica*

crepe myrtle

紫薇的花從粉紅到紫紅色都有，
有時同一棵樹上的花朵顏色會深淺不一。
花瓣 6 枚，邊緣像繢紗 (crepe) ，
所以英文叫 crepe myrtle。

紫薇從初夏季開花到秋季，
花期很長，因此李慈銘說：

紫薇久花，離離散紅。



白居易詩云：

紫薇花開百日紅

輕撫枝幹全樹動

輕輕撫摸紫薇的樹幹，整株枝葉就會抖得很厲害，
可見詩人觀察入微。

李白也有詩詠紫薇：

紫薇掛雲木，花夢宜陽春

密葉隱歌鳥，香風留美人

使君子



使君子 *Quisqualis indica* Rangoon creeper

為落葉藤本植物，花為頂生下垂之穗狀花序，具芬香，初開花瓣白色轉深粉紅色。

俗傳潘州郭使君療小兒疳積 (infantile malnutrition) 、驅蟲等用此物，因號為使君子。

宋·無名氏詩云：

竹籬茅舍趁溪斜，白白紅紅牆外花，
浪得佳名使君子，初無君子到君家。

菟絲



菟絲

Cuscuta, dodder

冉冉孤生竹，結根泰山阿；
與君為新婚，菟絲附女蘿。
菟絲生有時，夫婦會有宜。
千里遠結婚，悠悠隔山陂。
思君令人老，軒車來何遲？
傷彼蕙蘭花，含英揚光輝。
過時而不采，將隨秋草萎。
君亮執高節，賤妾亦何為？

欒樹





苦棟的小葉是對生，
台灣欒樹的小葉互生。
苦棟的嫩葉是綠色的，



台灣欒樹剛長出來的嫩葉帶點紅色。

台灣欒樹跟苦棟外表很像，
所以台語把台灣欒樹又稱為「苦苓舅」

台灣欒樹 *Koelreuteria formosana*

Taiwan goldenrain tree

無患子科植物，台灣特有種的「台灣欒樹」
台灣欒樹是本土原生的美麗樹種。葉為二回
羽狀複葉，互生。花呈黃色，結蒴果，蒴果
三瓣片合成氣囊狀，先淡紫轉磚紅色，蒴果
乾枯則成褐色，觀賞期長。

苦棟 *Melia azedarach*

Chinaberry tree



大多數原生植物雖然比不上
某些外來園藝植物那樣鮮豔奪目，
但大多不需要我們去照顧，
而且會在不同的季節展現獨特的丰姿，
往往曖曖內含光，
等著我們去發掘它們豐富的內涵。

馬纓丹 (*Lantana camara*)

原產南美、西印度群島，大約 1645 年由荷蘭人引入台灣，繁殖力強，為台灣平地野外常見的外來種。枝葉含有特別的刺激臭味。幾乎全年都能看到開花，因此幫花期短的台灣原生植物授粉的昆蟲有可能「移情別戀」，對某些弱勢的原生植物造成威脅。在大陸稱之為「五彩梅」。





布袋蓮 (*Eichhornia crassipes*)

是一種分布廣泛的入侵水生植物，原產巴西，由於花朵大而美麗，因此引進做為觀賞植物。

它繁殖的速度很快，幾乎幾個月就可以將整個水域完全覆蓋。



翠蘆莉（*Ruellia brittoniana*）

原產墨西哥的爵床科植物，中文名「蘆莉」即為 *ruellia* 的譯音。早年引進台灣做為觀賞植物。近十年來已成為歸化植物。



構樹 *Broussonetia papyrifera*



構樹 *Broussonetia papyrifera*

鹿仔樹（臺），楮樹 Paper Mulberry

葉卵形，或3~5裂，粗鋸齒緣，表面粗糙，背面密被柔毛，雌雄異株，聚合果球形，熟時橙紅色。

其樹皮纖維為宣紙等之優良材料；葉供為鹿之飼料，故俗稱「鹿仔樹」。

兩形葉
構樹



紅色新葉
芒果

芒果



芒果



紅色新葉
龍眼



龍眼



瑪瑙珠



瑪瑙珠 *Solanum diphylum* winter cherry

春、夏季開著白色小花朵。果實成熟時由青綠漸漸轉為橙黃，就像一顆顆晶瑩剔透的瑪瑙作成的小珠子，相當可愛，也因此有了瑪瑙珠這樣美麗的名字，但它卻是有毒的植物。在台北市各社區的巷子角落，常見它的蹤跡。它是外來植物，原本是引進做為觀賞用的園藝植物，但後來人們不喜歡了，就把它丟棄，卻在庭園外存活得很好，成為歸化種。就像流浪貓、流浪狗一樣，瑪瑙珠應可稱為流浪植物吧，是園藝商植物 trafficking 造成它的 diaspora。

重陽木/茄苳樹 *Bischofia javanica* Javanese bishopwood



重陽木/茄苳樹

葉為三出複葉，互生；小葉鋸齒緣，有葉柄，葉表面平滑，有小波折，新葉紅色。果實為漿果，成熟時褐色，成串掛於枝頂；內有種子 3-4 枚。樹幹粗糙，赤褐色。茄苳樹皮會有層狀剝落及瘤狀突起，像歷盡滄桑的老人，所以又名「重陽木」。

茄苳壽命長，可長成巨樹，1500公尺以下低海拔老樹中有四大天王，就是榕樹、樟樹、茄苳和楓香，常成鄉里百姓膜拜的神樹。

其葉子曬乾可代茶用，果實可以拿來製蜜餞或醃成漬物。採茄苳的鮮葉，塞雞肚中，可烹製風味特殊的茄苳雞。

非洲鳳仙



非洲鳳仙 *Impatiens walleriana*

African touch-me-not

色彩鮮豔、全年開花。原產於非洲東部的坦桑尼亞，1966年引入，適應力強，成熟蒴果輕輕一碰，就會爆裂，瞬間將種子向外拋射。又能進行無性繁殖，斷落的枝條亦能長為新的植株，往往逸出庭園到處生長，成為台灣最普遍的歸化植物，不斷的擴張群族勢力，掠奪其他植物的生育地。

白千層



白千層



白千層 *Melaleuca leucadendron*

paper-bark tree, cajeput tree

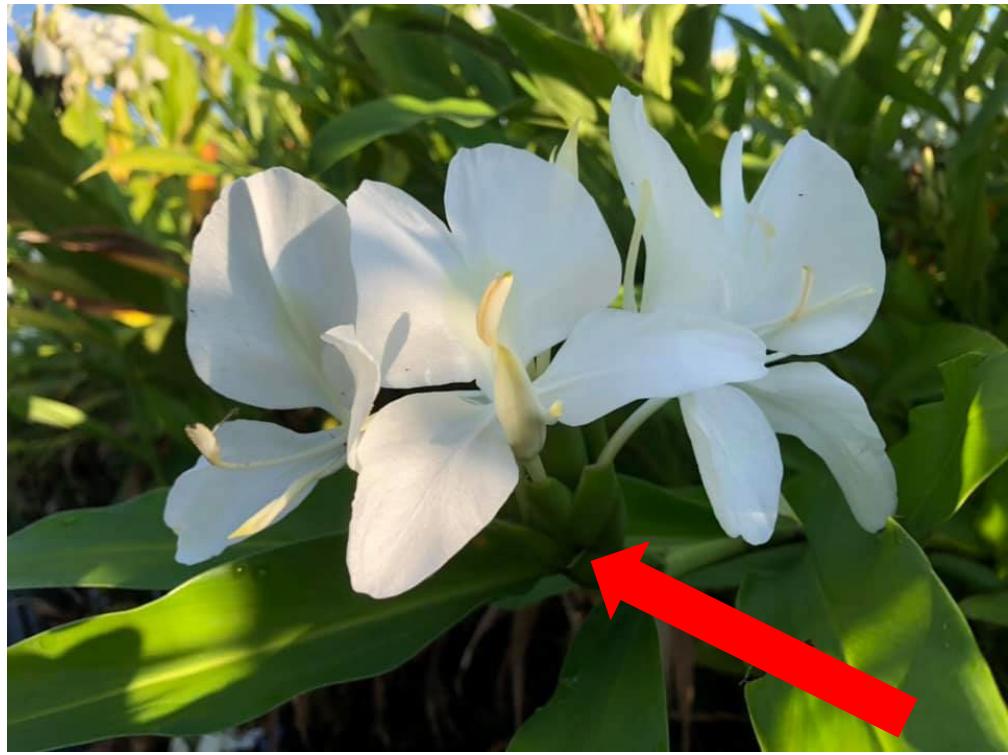
「白千層」白色的樹皮像是有幾千層一樣，極易剝落 (with flaky, exfoliating bark)。之所以演化出這種機制，是因為原生地澳洲，經常發生森林大火(bush fire)，白千層的層層樹皮就是它的防火衣。它不怕火燒，反而很高興大火把其他的樹木燒死，就可稱霸天下了。它的種子經大火一燒，更容易萌芽，燒死的其他樹木的骨灰更成為它的肥料。它白色的花像小小奶瓶刷，花粉有毒，敏感者吸入花粉會造成呼吸道過敏。

澳洲的 tea tree oil

所謂的 tea tree oil (澳洲茶樹精油)
是白千層的近親「互葉白千層」
(*Melaleuca alternifolia*) 的精油，和茶樹
毫無關係。

學名 *Melaleuca alternifolia*
意思就是「互生葉白千層」

- 野薑花不是古巴原產，卻成為他們的國花。
Hedychium coronarium is the national flower of Cuba, where it is known as ***mariposa*** (literally "butterfly") due to its shape. 古巴獨立前，女性藉由野薑花花序的皺摺藏字條，幫助革命分子傳遞情報。



- raspberry 其實就是「樹莓、刺莓」，餐飲業往往把它譯為「覆盆子」，其實就是法文 *framboise* 的音譯。
- 百香果 (passion fruit)、蓮霧 (jambu)、芭樂 (guava)、芒果 (mango) 都是外來語。有人以為 *passion fruit* 的 *passion* 是指*「熱情」，其實是象徵「耶穌受難」。
- 凤梨是 pineapple，為何是 pine 加 apple？這裡的 apple 是什麼意思？芭樂為何又叫「那拔」？*Taiwan sword leaf lettuce* 為何叫「A 菜」？

The raspberry /'ræz,bəri/ is the edible fruit of a multitude of plant species in the genus *Rubus* of the rose family.

法文稱作 framboise,有人音譯為「覆盆子」,其實就是中文的「**刺莓、樹莓、懸鉤子**」



荼靡（*Rubus rosifolius var. coronarius*）（去ㄨˊㄇㄧˊ、tú mí），本作荼靡，又名酴醿、佛見笑、重瓣空心泡，是薔薇科懸鉤子屬空心泡的變種。

蘇軾《酴醿花菩薩泉》詩：「酴醿不爭春，寂寥開最晚。」宋代王淇的《春暮遊小園》詩：「一從梅粉褪殘粧，塗抹新紅上海棠，開到荼靡花事了，絲絲天棘出莓牆」，「開到荼靡花事了」意思是荼靡花開時已屆初夏，春天已到盡頭，比喻某事已到尾聲。荼靡是花季盛開的最後一種花，是沉寂下去的最後一點繁華，是絢爛歸於平淡的前奏。 Wikipedia

Wild Raspberry, *Rubus Rosifolius*



<https://uk.pinterest.com/pin/59813501279969196/>

passion fruit 植物學上本來叫「西番蓮」，

因它的花外觀像手錶，日文稱為時計果 (tokeso)，台語受影響亦稱「時計果」。

30年前有果農取其法文發音 [pasjɔ̃] ，

稱之為**百香果**，從此這名稱通行全台。



「蓮霧」馬來文稱作 *jambu air*
台語發音演變為 liem bu
以往有人把它英譯為 **wax apple**

Care for a wax apple?
Why not a real one?



(要嘛就真蘋果，幹嘛吃蠟做的？)

guava → baa la → 芭樂



sapodilla → 查某李仔 → 人心果

釋迦原產於熱帶美洲，「釋迦」係荷蘭人自印尼引進，印尼語為 *srikaya*，發音接近「釋迦雅」，因此叫「釋迦」。

果皮鱗目突起像荔枝，所以命名「番荔枝」
有人譯為 custard apple，但不太妥當。

釋迦果實很甜，英文植物界一般稱之為 **sweet sop**。



本島萵苣 Taiwan lettuce, Garden lettuce
妹仔菜、鵝仔菜、萵(ㄨㄞ)仔菜 → A菜

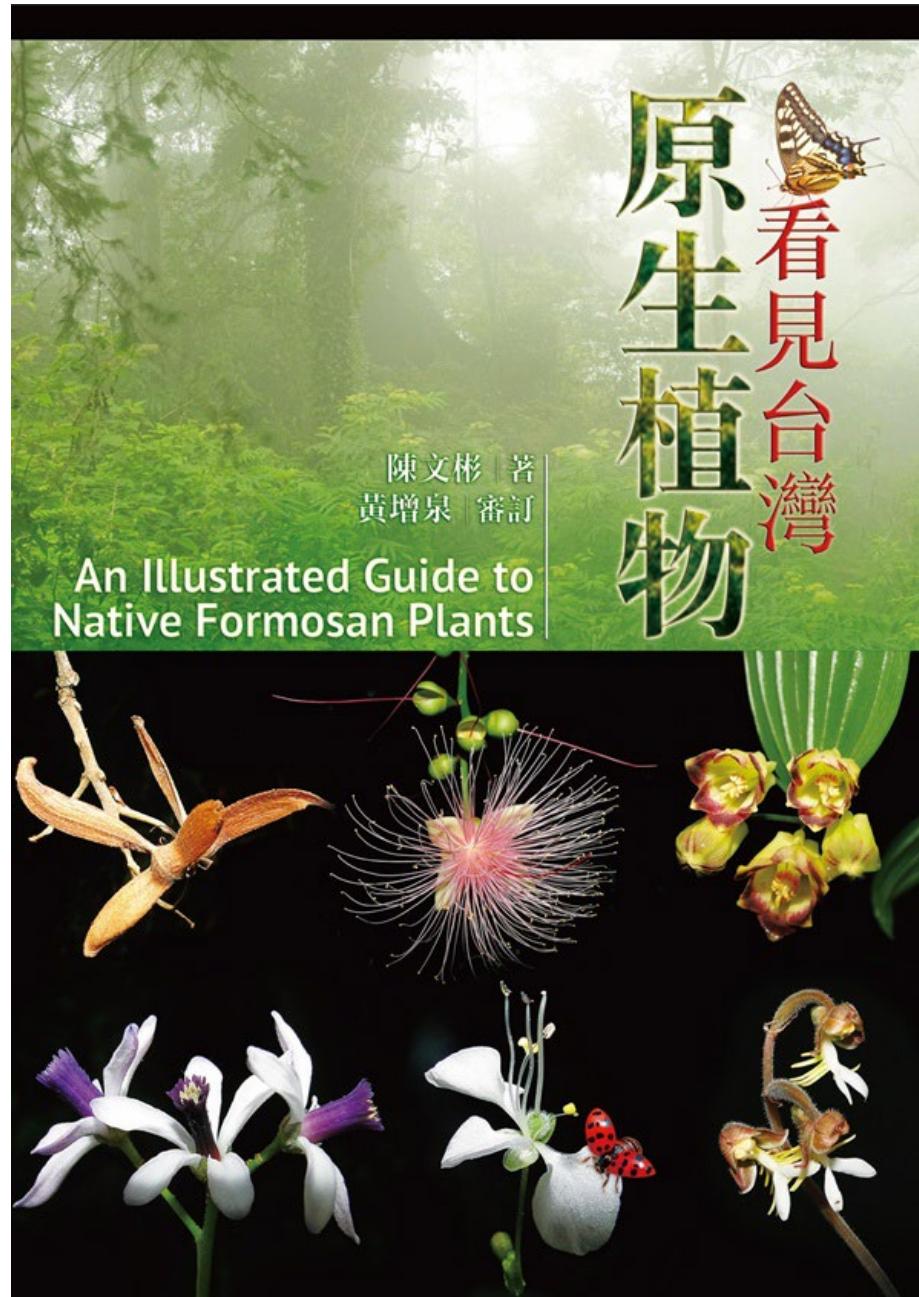


中國萵苣
Chinese lettuce
→ 大陸妹

收錄近五百種台灣原生種植物。資訊新穎豐富，圖片清晰。一書在手，按圖索驥，從身邊的植物開始認識台灣自然之美！

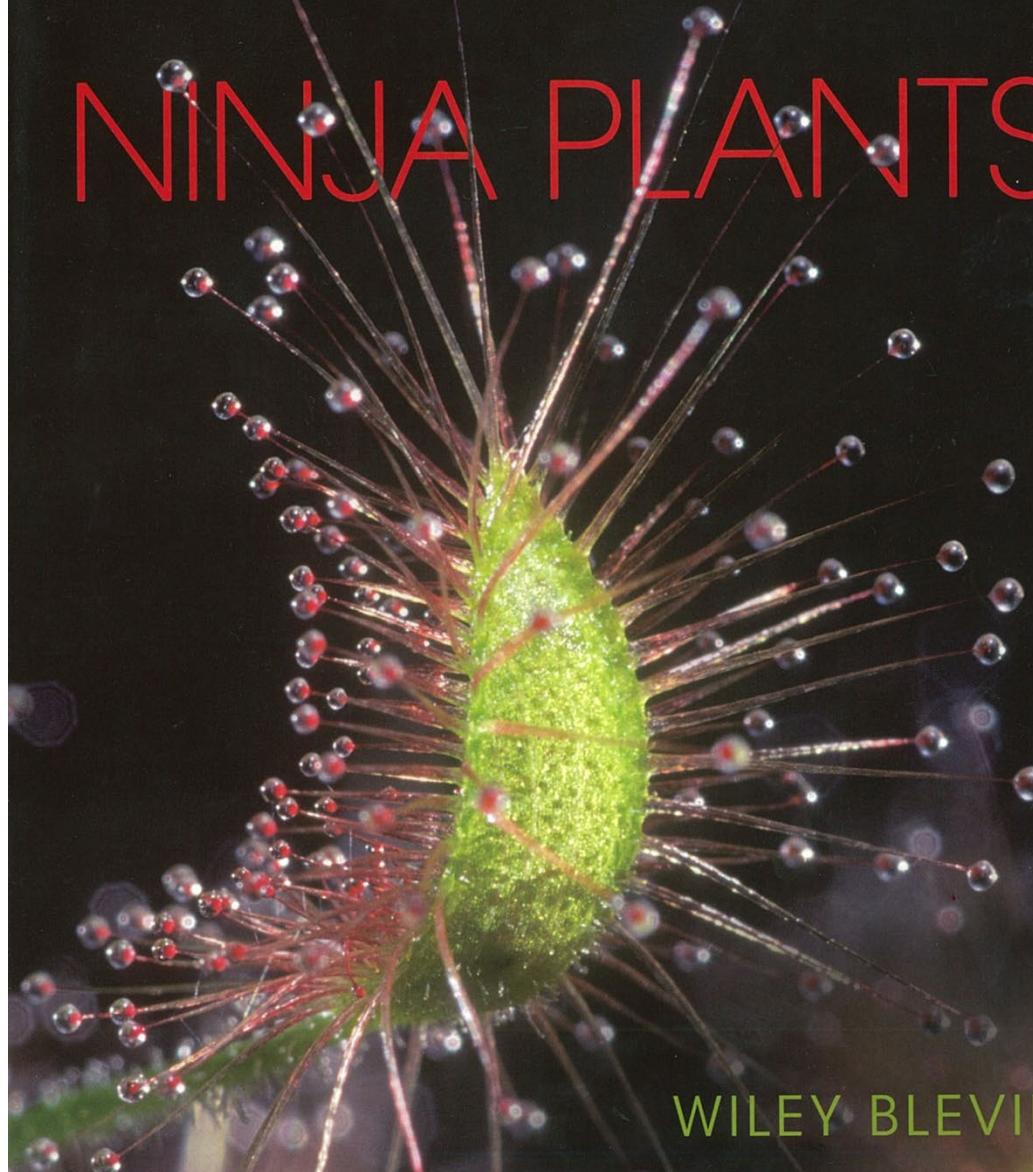
近年來第一本完整介紹「北台灣原生植物」的圖鑑。根據最新植物分類研究結果，詳盡導覽近五百種台灣原生種植物。數篇深度導讀，使讀者對植物分類有更清楚的認識。附有中英、英中及學名索引，方便查詢。





SURVIVAL AND ADAPTATION
IN THE PLANT WORLD

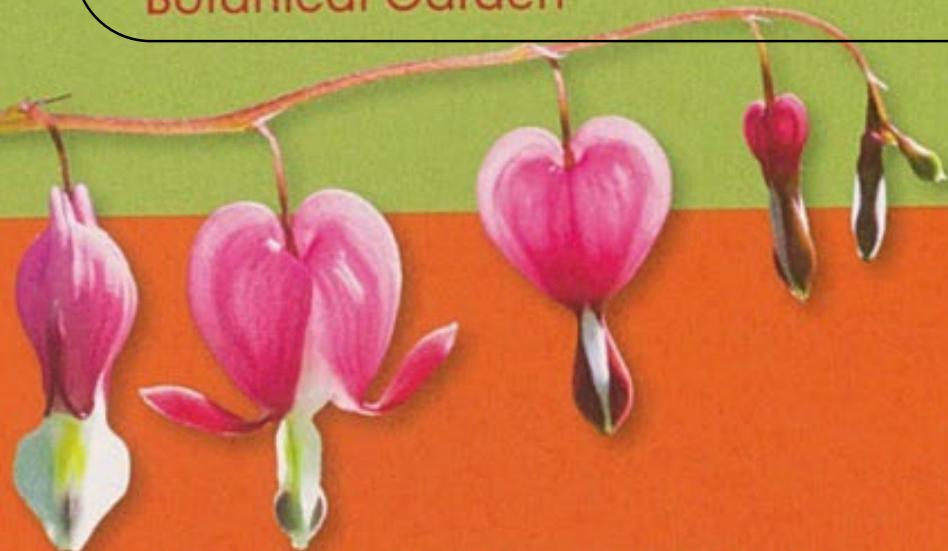
NINJA PLANTS



WILEY BLEVINS

To Jerome Su, who inspired this book after our walk through
the campus grounds of National Taiwan University in Taipei

A special thanks for technical support on the initial draft to botanist
James Boyer, Vice President for Children's Education, New York
Botanical Garden



Text copyright © 2017 by Wiley Blevins

All rights reserved. International copyright secured. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means—electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise—without the prior written permission of Lerner Publishing Group, Inc., except for the inclusion of brief quotations in an acknowledged review.

Twenty-First Century Books

A division of Lerner Publishing Group, Inc.

本 Powerpoint 裡面有些圖片是從網路搜尋得來，未經同意，請勿轉載傳播，圖片原作者/版權所有者若有發現本PPT中圖片屬其所有，請告知，以便遵照作者意願刪除或聲明交代。